



Le Site romain d'Aventicum

Die römische Stätte von Aventicum | The Roman Site of Aventicum

Parcours Historique
Historischer Rundgang
Historical Walk





1. Départ | Musée romain
Start | Römermuseum
Start | Roman Museum

9. Arrivée | Tour de la Tornallaz
Ziel | Tornallaz Turm
Finish | Tornallaz Tower

3km 2h

Parcours historique "Le site romain d'Aventicum"
Historischer Rundgang "Die römische Stätte von Aventicum"
Historical Walk "The Roman site of Aventicum"

Parcours herbeux ou en gravier
Gras- oder Kieswege
Grass or gravel paths

Chemin de fer
Eisenbahn
Railway

Chemin pédestre / agricole
Wanderweg / landwirtschaftlicher Weg
Footpath / country lane

Aides à la visite
Hilfen für Besucher
Visitor aids

Stéréoscopes
Stereoskope
Stereoscopes

Point de vue
Aussichtspunkt
View point

Gare / bus
Bahnhof / Bus
Train station / bus

Office du Tourisme
Tourismusbüro
Tourism office

Monument antique non visible
Nicht sichtbare römische Baustrukturen
Roman monument no longer visible

Monument antique visible
Sichtbare römische Baustrukturen
Visible Roman monument

Emprise au sol
Bodenfläche
Ground area

Réseau routier actuel
Aktuelles Strassennetz
Current road network

Parking
Parkplatz
Car park

Toilettes
Toiletten
Toilets

0 200 m





À la croisée des mondes
Kreuzung der Welten
The Crossroads between Worlds

Aventicum



Bienvenue à Aventicum !
Willkommen in Aventicum!
Welcome to Aventicum!

Ave, toi qui as choisi de parcourir une passionnante page d'histoire en te plongeant quelques heures dans le riche passé d'Aventicum !

La cité doit son nom à Aventia, déesse protectrice celtique de la ville et certainement aussi des eaux, des sources et des ruisseaux.

Autrefois capitale des Helvètes, la cité, devenue romaine au début de notre ère, est élevée au rang de colonie par l'empereur Vespasien vers l'an 71. À cette époque, sa population est estimée à 20 000 personnes, ce qui en faisait la plus grande ville du territoire suisse actuel, tout en attestant de sa grandeur !

Le temps a passé, mais Avenches, ou plutôt Aventicum, est restée, puisque c'est l'un des sites archéologiques les plus importants de Suisse.

À toi maintenant de le découvrir tout en laissant ton imagination vagabonder. Bon voyage vers le passé, il y a quelque 2000 ans...



Avenches est classée parmi les Plus Beaux Villages de Suisse
Avenches gehört zu den Schönsten Schweizer Dörfern
Avenches is ranked among the Most Beautiful Villages in Switzerland



Bienvenue à Aventicum !
Willkommen in Aventicum!
Welcome to Aventicum!

Ave – Sie haben sich entschieden, einige Stunden lang in ein spannendes Kapitel der Geschichte einzutauchen und die bewegte Vergangenheit von Aventicum zu erkunden!

Ihren Namen verdankt die Stadt ihrer keltischen Schutzgottheit Aventia, der Göttin der Gewässer, Quellen und Bäche.

Die einstige Hauptstadt der Helvetier, die zu Beginn unserer Zeitrechnung romanisiert wurde, erhielt um 71 n. Chr. von Kaiser Vespasian den Rang einer Kolonie. Seinerzeit lebten dort rund 20'000 Einwohner. Das machte sie zur grössten Stadt auf Schweizer Boden und belegte gleichzeitig ihre Dimension.

Trotz des Zahns der Zeit ist Avenches oder eher Aventicum erhalten geblieben, zumal es zu den bedeutendsten archäologischen Stätten der Schweiz zählt.

Nun sind Sie am Zug und können diese Geschichte in Ihrer Fantasie nacherleben. Gute Reise in eine Welt vor gut 2'000 Jahren!

Ave, now that you are ready to explore a fascinating page of history, get set to immerse yourself in Aventicum's rich past for a few hours!

The city owes its name to Aventia, the Celtic patron goddess of the town, water, springs and streams.

Once Helvetia's capital, the city became Roman at the beginning of our era (after 1 AD) and was elevated to the rank of colony by the Emperor Vespasian around 71 AD. At that time, there was an estimated population of 20,000, making it the largest town in Switzerland and a testament to its greatness!

Time has passed but Avenches, or rather Aventicum, has remained, since it is one of Switzerland's most important archaeological sites.

Now it's your turn to discover Aventicum, while letting your imagination run wild. Enjoy your time travel back to 2000 years ago...



Aides à la visite
Hilfen für Besucher
Visitor aids



Vu sur le plan
Auf dem Plan gesehen
As seen on the map

Stéréoscopes
Stereoskope
Stereoscopes

Permettant le visionnage en 3D de photos grâce à un procédé ingénieux de superposition, les stéréoscopes rendent ainsi possible de se représenter la grandeur des monuments romains d'une manière ludique.

Stereoskope ermöglichen es, Fotos durch ein ausgeklügeltes Überlagerungsverfahren in 3D zu betrachten und so die Grösse der römischen Monumente auf spielerische Weise zu veranschaulichen.

Stereoscopes allow you to view photos in 3D using an ingenious process of superimposition, giving you an entertaining way of imagining the grandeur of Roman monuments.



©Suisse Tourisme - Dominik Baur

Emprise au sol
Bodenfläche
Ground area

A plusieurs endroits de la ville moderne, la prise au sol des bâtiments a été restituée grâce à des aménagements pavés ou peints, afin de rendre les dimensions originelles des monuments.

An mehreren Stellen in der modernen Stadt wurde die Bodenhaftung der Gebäude durch gepflasterte oder bemalte Anlagen wiederhergestellt, um die ursprünglichen Abmessungen der Monumente wiederzugeben.

In many parts of the modern city, the footprint of the buildings has been restored using cobbled or painted landscaping to restore the original dimensions of the monuments.



© Baran Sinclair



© Patrick Nagy, Archéologie Cantonale Zurich



© NVP3D

Réalité augmentée
Erweiterte Realität
Augmented reality



Cette application mobile gratuite vous propose d'explorer les vestiges d'Aventicum et ses monuments grâce à la réalité augmentée qui vous immerge au cœur de la Capitale des Helvètes.

Diese kostenlose mobile Anwendung bietet Ihnen die Möglichkeit, die Überreste von Aventicum und seiner Monumente mithilfe von Augmented Reality zu erkunden, die Sie in das Herz der Hauptstadt der Helvetier eintauchen lässt.

This free mobile application lets you explore the remains of Aventicum and its monuments using augmented reality, immersing you in the heart of the Capital of the Helvetii.



© Avenches Tourisme



Appmuseum
Appmuseum
Appmuseum



Conçue pour vous accompagner lors de votre visite, cette application mobile gratuite vous fournira de nombreuses informations supplémentaires sur le site, les objets exposés au musée et les monuments antiques.

Diese kostenlose mobile Anwendung wurde entwickelt, um Sie bei Ihrem Besuch zu begleiten, und bietet Ihnen viele zusätzliche Informationen über die Stätte, die Ausstellungsstücke im Museum und die antiken Monumente.

Designed to accompany you on your visit, this free mobile application will provide you with a wealth of additional information about the site, the objects on display at the museum and the ancient monuments.



©SMRA

- | | | |
|-----------------|---------|--|
| 1. I | 14 15 | Le Musée romain
Das Römermuseum
The Roman Museum |
| 2. II | 16 17 | L'amphithéâtre
Das Amphitheater
The Amphitheatre |
| 3. III | 18 19 | Le temple de la Grange des Dîmes
Das Grange des Dîmes-Tempel
The Grange des Dîmes Temple |
| 4. IV | 20 21 | Le sanctuaire du Cigognier
Das Cigognier-Heiligtum
The Cigognier Sanctuary |
| 5. V | 22 23 | Le théâtre
Das Theater
The Theatre |
| 6. VI | 24 25 | Le forum
Das Forum
The Forum |
| 7. VII | 26 27 | Les thermes
Die Thermen
The Thermal Complex |
| 8. VIII | 28 29 | La porte de l'Est
Das Osttor
The East Gate |
| 9. IX | 30 31 | La tour de la Tornallaz
Der Tornallaz Turm
The Tournallaz Tower |
| 10. X | 32 33 | Le mur d'enceinte
Die Stadtmauer
The City Wall |
| 11. XI | 34 35 | La porte de l'Ouest
Das Westtor
The West Gate |
| 12. XII | 36 37 | Le palais de Derrière la Tour
Das palastartige Gebäude von
Derrière la Tour
The Derrière la Tour Palace |
| 13. XIII | 38 39 | En Chaplix
En Chaplix
En Chaplix |
| 14. XIV | 40 41 | Le port
Der Hafen
The Harbour |



Insolite
Hätten Sie's gewusst?
Amazing



Information
Information
Information

Le Musée romain Das Röermuseum The Roman Museum



© Charlotte Walker

Tout simplement incontournable, la visite du Musée romain enchantera petits et grands ! Inauguré en 1838 déjà et installé dans l'imposante tour érigée sur les arènes, il est à lui seul une invitation à voyager dans le temps, puisqu'il retrace l'histoire sous différents aspects de la vie des Helvètes à la période romaine d'Aventicum. Entre autres vestiges révélés lors des fouilles archéologiques, il permet d'admirer mosaïques et reliefs, mais aussi sculptures, objets de culte ou de la vie quotidienne et même fragments d'un orgue romain. Pour toujours mieux rendre compte de la réalité de l'époque, des projections rendent la visite encore plus fascinante.

Certains témoins du riche passé d'Aventicum sont d'une valeur historique inestimable, ainsi que le prouve la pièce maîtresse de la collection : le célèbre buste en or de l'empereur Marc Aurèle !

Das Röermuseum ist schlicht einzigartig und eine Augenweide für Gross und Klein. Die bereits 1838 eingeweihte und im imposanten Turm in der Arena untergebrachte Einrichtung lädt ein zu einer Zeitreise, bei der die Geschichte unter verschiedenen Aspekten vom Leben der Helvetier bis

zur römischen Epoche Aventicums nachgezeichnet wird. Neben anderen Überresten, die bei archäologischen Ausgrabungen entdeckt wurden, sind im Museum Mosaïke und Reliefs, aber auch Skulpturen, Kult- oder Alltagsgegenstände und sogar Fragmente einer römischen Orgel zu bestaunen. Um die damalige Zeit noch besser zu veranschaulichen, untermalen Projektionen den gesamten Besuch. Einige Zeugnisse der bewegten Vergangenheit Aventicums sind von unschätzbarem historischen Wert. Das beweist das wichtigste Stück der Sammlung – die berühmte Goldbüste des Kaisers Marc Aurel!

The Roman Museum is a must-see and will delight both the young and young at heart! Inaugurated in 1838, and housed in the imposing tower above the arena's gateway, it is an invitation to travel back in time, as it traces the different aspects of history; from the life of the Helvetii to Aventicum's Roman period. Among the relics uncovered during the archaeological digs are mosaics, carvings, sculptures, objects used in worship and everyday life, and even fragments of a Roman organ. Immersive visuals make for a fascinating visit and give a realistic idea of the period. Some of the artefacts from Aventicum's rich past are of tremendous historical value, as revealed by the collection's centrepiece: the famous gold bust of Emperor Marcus Aurelius!



Insolite
Hätten Sie's gewusst?
Amazing



© SMRA

Édifiée au 11e siècle avec des pierres qui provenaient de la ville antique, la tour de l'Évêque est le plus ancien monument médiéval d'Avenches.

Der im 11. Jahrhundert mit Steinen der antiken Stadt errichtete Bischofsturm ist das älteste mittelalterliche Bauwerk von Avenches.

Built in the 11th century using stones from the ancient Roman town, the "Bishop's Tower" is the oldest medieval monument in Avenches.

L'amphithéâtre Das Amphitheater The Amphitheatre



© NVP3D

Devenu à lui tout seul un véritable symbole de la ville d'Avenches, cet amphithéâtre est à la fois le plus important de ce genre et le mieux préservé de Suisse : un magnifique décor pour des manifestations toujours très appréciées ! Face au succès des spectacles qui s'y déroulaient, le nombre de places initiales s'est vite révélé insuffisant. Qu'à cela ne tienne : les Romains ont rehaussé l'amphithéâtre, le faisant ainsi passer de 9000 à 16 000 places. Quant aux attractions, elles comprenaient des combats de gladiateurs, mais aussi des chasses organisées avec toutes sortes d'animaux ou encore la cruelle mise à mort d'un condamné livré aux fauves.

Autres temps, autres mœurs : le lieu est désormais réputé pour ses festivals de musique... lesquels reprendront de plus belle d'ici quelques années, dès la fin des travaux de rénovation actuels !

Das Amphitheater als solches wurde zu einem echten Wahrzeichen der Stadt Avenches und ist das grösste und besterhaltene der Schweiz. So bietet es auch heute noch einen grossartigen Rahmen für Veranstaltungen aller Art! Aufgrund der Beliebtheit der Spektakel reichte

die ursprüngliche Platzzahl schon bald nicht mehr aus. So erweiterten die Römer das Amphitheater kurzerhand von 9'000 auf 16'000 Sitzplätze. Zu den Attraktionen zählten Gladiatorenkämpfe, aber auch inszenierte Jagden auf Tiere aller Art oder grausame Hinrichtungen von Missetätern durch Raubtiere.

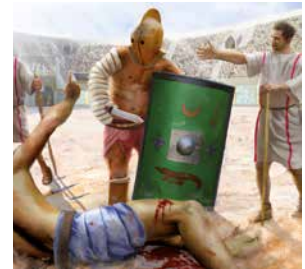
Andere Zeiten, andere Sitten – inzwischen ist der Ort berühmt für seine Musikfestivals, die in einigen Jahren nach Ende der aktuellen Sanierungsarbeiten wieder stattfinden werden.

The amphitheatre has become an authentic symbol of the town of Avenches, and is both the largest of its kind and most well-preserved in Switzerland, while still serving as a magnificent backdrop for its ever-popular events! Given the success of spectacles held here in ancient times, the initial number of seats soon proved to be insufficient. The Romans then raised the seating from 9,000 to 16,000. Attractions included gladiator fights, organised hunting of all kinds of animals and the cruel execution of a condemned man by wild beasts.

Other days, other ways: The site is now renowned for its music festivals...which will be back with a vengeance in a few years' time, as soon as the current renovation work is complete!



Insolite
Hätten Sie's gewusst?
Amazing



© SMRA

Bien que les gladiateurs soient en général des esclaves, ils étaient aussi des sportifs d'élite, entraînés au combat, dont la vie était précieuse !

Obwohl die Gladiatoren zumeist Sklaven waren, waren sie auch kampfgeschulte Hochleistungssportler, die an ihrem Leben hingen!

Although gladiators were generally slaves, they were also elite athletes who were trained in combat, and their lives were precious!

Le temple de la Grange des Dîmes Das Grange des Dîmes-Tempel The Grange des Dîmes Temple



© NVP3D

Vraisemblablement édifié vers la fin du 1er ou au début du 2e siècle de notre ère sur les ruines d'une modeste chapelle celtique, de par son plan et sa construction ce temple était à la fois gaulois et romain, assurant ainsi une mixité des dieux.

L'espace sacré comprenait un autel, un puits sacré, ainsi qu'un baldaquin qui protégeait la statue d'une divinité. Il s'agissait sans doute de celle de Mercure Cissonius, dieu gaulois avant d'être romanisé, patron des voyageurs et des marchands. Pour les Gaulois, il était aussi l'inventeur de tous les arts, tandis que Jules César le considérait comme le plus grand dieu de la Gaule.

Si la salle qui abritait la statue est maintenant recouverte par la route, on voit en revanche très bien les fondations de la magistrale volée d'escaliers qui menaient à l'entrée de ce sanctuaire de 20 m de long.

Dieser Tempel, der vermutlich gegen Ende des 1. oder Anfang des 2. Jahrhunderts n. Chr. auf den Überbleibseln einer schlichten keltischen Kapelle errichtet wurde, wurde als gallisch-römischer Tempel geplant und erbaut und war verschiedenen Göttern geweiht.

Das Heiligtum umfasste einen Altar, einen heiligen Brunnen sowie einen Baldachin, der die Statue einer Gottheit schützte. Dabei handelte es sich zweifellos um den romanisierten gallischen Gott Mercurius Cissonius der Reisenden und Händler. Die Gallier betrachteten ihn aber auch als Erfinder aller Künste, während Julius Cäsar ihn für den grössten Gott Galliens hielt.

Auch wenn der Raum dieser Statue inzwischen der Strasse weichen musste, sind die Fundamente der herrlichen Treppe, die zum Eingang dieses 20 m langen Heiligtums führte, deutlich zu erkennen.

This temple was probably built toward the end of the 1st century AD or the beginning of the 2nd century AD upon the ruins of a modest Celtic chapel. It had a "Gallo-Roman" layout and construction, ensuring a mix of both Celtic and Roman gods.

The sacred space included an altar, a sacred well and a baldachin protecting the deity's statue. It's likely that it was that of Cissonius / Mercury, a Gallic god before he was Romanised, who was the patron deity of travellers and merchants. For the Gauls, he was also the inventor of all the arts, while Julius Caesar considered him to be the greatest god of Gaul. The room that housed the statue is now covered by the road, but the foundations of the magnificent flight of stairs that led up to the entrance of this 20-metre-long sanctuary are clearly visible.



Insolite
Hätten Sie's gewusst?
Amazing



© SMRA

Dans la même enceinte, à l'ouest de celui de la Grange des Dîmes, se trouvait un autre temple de style gallo-romain qui était, lui, de plan circulaire.

Innerhalb der gleichen Umfriedung befand sich westlich des Grange-des-Dîmes-Heiligtums ein weiterer Tempel gallischen-römischen Stils mit rundem Grundriss.

Nearby, to the west of the Grange des Dîmes, was the "Round Temple", another Gallo-Roman temple, but of circular structure.

IV

4.

Le sanctuaire du Cigognier Das Cigognier-Heiligtum The Cigognier Sanctuary



© Paul Lutz

Construit en l'an 98 sur le même modèle que celui du Forum de la Paix à Rome, il était dédié aux divinités helvètes et au culte de l'empereur.

Ses généreuses dimensions (111 m x 119 m au total) font de cet édifice rectangulaire et de sa cour encadrée de portiques le plus grand sanctuaire du site. Seuls les prêtres avaient accès à la salle abritant la statue vénérée, tandis que les fidèles se réunissaient dans la cour où avaient aussi lieu les processions.

Aujourd'hui, seule une colonne marque encore l'emplacement du temple du Cigognier. Mais quelle colonne! C'est à elle que le sanctuaire doit indirectement son nom : au sommet de ses 12 mètres, elle a en effet accueilli pendant des siècles un nid de cigognes. Déjà mentionné sur une gravure en 1642, le nid a été déplacé en 1978, lors des travaux de restauration, mais le nom est resté!

Das im Jahr 98 n. Chr. dem Friedensforum in Rom nachempfundene Bauwerk war den helvetischen Gottheiten und der Loyalität gegenüber dem Kaiser gewidmet.

Aufgrund seiner üppigen Ausmasse (insgesamt 111 m x 119 m) ist dieses rechteckige Gebäude mit seinem von Säulen ein-

gerahmten Hof das grösste Heiligtum dieses Orts. Zugang zum Raum der verehrten Statue hatten nur die Priester. Die Gläubigen versammelten sich im Hof, in dem auch die Processionen stattfanden.

Heutzutage erinnert nur noch eine Säule an den einstigen Standort des Cigognier-Heiligtums. Doch diese Säule hat es in sich! Denn ihr verdankt das Heiligtum indirekt seinen Namen. Tatsächlich nisten auf der Spitze in 12 m Höhe seit Jahrhunderten Störche. Das bereits 1642 auf einem Schnitt dargestellte Nest wurde 1978 bei Sanierungsarbeiten umgesiedelt. Der Name jedoch ist geblieben.

It was dedicated to the Helvetian gods and the emperor's cult of Roman deities.

Its substantial dimensions (111 metres x 119 metres in total) made this rectangular building and its courtyard framed by porticoes, the largest sanctuary on the site. Only priests had access to the room housing the venerated statue, while the faithful gathered in the courtyard where processions also took place.

Today, only a column still marks the site of the Cigognier Sanctuary. But what a column! It is to this column that the sanctuary indirectly owes its name: at the top of its 12-metre height, it had been home to a stork's nest for centuries. First mentioned in an engraving in 1642, the nest was moved in 1978 during restoration work, but the column's name remains!



Insolite
Hätten Sie's gewusst?
Amazing



© NVP3D

Saviez-vous que le buste de l'empereur romain Marc Aurèle, retrouvé dans les égouts du sanctuaire, a été réalisé à l'aide d'une seule feuille d'or ?

Wussten Sie, dass die Büste des römischen Kaisers Marc Aurel, die in einem Abwasserkanal gefunden wurde, aus einer Scheibe Goldblech gefertigt wurde?

Did you know that the bust of the Roman Emperor Marcus Aurelius, found in the sanctuary's sewers, was made from a single sheet of gold?

Le théâtre Das Theater The Theatre



© SMRA

Une quarantaine de gradins, disposés en demi-cercles d'un seul côté de la scène, pouvaient à l'époque de sa grandeur accueillir entre 9 000 et 12 000 spectateurs, ce qui en fait le plus important des quatre théâtres romains connus en Suisse.

Achévé au début du 2^e siècle, il est parfaitement dans l'axe du temple du Cigognier, construit en même temps. Leurs deux entrées se font face, laissant ainsi supposer que des spectacles à caractère sacrés, parfois assortis de processions, y étaient donnés en l'honneur des dieux et de l'empereur.

Comédies et tragédies du répertoire classique, farces burlesques et pantomimes, dont le public était friand, y avaient bien sûr aussi leur place.

Bien conservé pendant des siècles, le théâtre a fait entre 1840 et 1850 les frais des besoins de matériaux de construction bon marché : les habitants de la région venaient tout simplement s'y servir de pierres !

Auf den etwa 40 Rängen dieses Theaters, die halbkreisförmig um die Bühne angeordnet waren, hatten in seiner Blütezeit zwischen 9000 und 12'000 Zuschauer Platz.

Folglich ist dieses das grösste der vier römischen Theater der Schweiz.

Das im 2. Jahrhundert vollendete Bauwerk befindet sich auf der Achse des Cigognier-Heiligtums. Dass beide Eingänge einander gegenüberliegen, lässt darauf schliessen, dass hier «Weihespiele», bisweilen mit Prozessionen, zu Ehren der Götter und des Kaisers stattfanden.

Aber es gab natürlich auch beim Publikum beliebte Komödien und Tragödien des klassischen Repertoires sowie burleske Possen und Pantomimen!

Das jahrhundertlang gut erhaltene Theater musste zwischen 1840 und 1850 dem Bedarf an billigem Baumaterial Tribut zollen, als sich die Bewohner der Region dort einfach ihre Steine holten.

About 40 tiers, arranged in semi-circles on the one side of the theatre's stage, it could seat between 9,000 and 12,000 spectators at the height of its grandeur; making it the largest of the four Roman theatres known in Switzerland.

It was completed in the 2nd century AD and is perfectly aligned with the Cigognier Sanctuary. Both of their entrances face each other; suggesting that sacred performances, sometimes accompanied by processions, were given here in honour of the gods and the emperor.

Comedies and tragedies from the classical repertoire, as well as slapstick farces and pantomimes were performed here.

Although well-preserved for centuries, the theatre suffered from the population's need for cheap building materials between 1840 and 1850. Local people simply came to haul away the stones for their personal use!



Insolite
Hätten Sie's gewusst?
Amazing



© NVP3D

Une boîte à bagues en ivoire figurant le masque d'un acteur comique témoigne de l'importance du théâtre, tant comme lieu de rencontre que de communication.

Eine Elfenbein-Schmuckdose in Form einer Theatermaske mit dem Gesicht eines Schauspielers zeugt von der Bedeutung des Theaters als Ort der Begegnung.

An ivory ring box's lid in the shape of a comic actor's theatre mask attests to the value of the theatre as a meeting place and a way to communicate.

VI

6.

Le forum Das Forum The Forum

Monument antique non visible
Nicht sichtbare römische Baustrukturen
Roman monument no longer visible



© Patrick Nagy, Archéologie Cantonale Zurich ;
modélisation informatique Thomas Hufschmid

À l'exception de l'amphithéâtre, les autres monuments, ainsi que l'ensemble de la ville découpée en plus de 60 quartiers rectangulaires, s'étaient dans la plaine, au bas de la colline. Le forum, véritable place publique de l'époque, se trouvait au centre de la cité. Bien qu'il n'en reste plus de vestiges visibles, on peut facilement l'imaginer, juste en bordure des thermes romains... Au cœur même de la vie des habitants, il était divisé en 3 grandes parties. Il comprenait d'abord un espace sacré, dans lequel se dressait un temple dédié à Jupiter ou à l'empereur. Un autre espace réunissait, lui, boutiques et bureaux, tandis que le dernier, au sud de la place, accueillait une basilique, soit un édifice à la fois couvert pour se protéger des intempéries et ouvert sur l'espace public, propice au traitement des affaires commerciales et judiciaires.

Mit Ausnahme des Amphitheaters befanden sich die anderen Monumente sowie die gesamte, in 60 rechteckige Viertel aufgeteilte Stadt in der Ebene am Fusse des Hügels. Das Forum und damit der eigentliche öffentliche Platz damals lag im Zentrum der Stadt. Wenngleich nur noch Ruinen zu sehen sind, ist das Forum unmittelbar bei den

römischen Thermen gut zu erkennen. Das drei grosse Teile umfassende Forum war der Lebensmittelpunkt der Einwohner. Dazu gehörte zunächst ein sakraler Ort, an dem ein Jupiter oder dem Kaiser geweihter Tempel errichtet wurde. In einem anderen Bereich befanden sich Geschäfte und Büros, während am Süden des Platzes eine Basilika thronte. Diese war zum Schutz vor Wind und Wetter überdacht, aber gleichzeitig zum öffentlichen Raum hin offen und prädestiniert als Markt- und Gerichtshalle.

With the exception of the Amphitheatre, the other monuments and the entire city were spread out over the plain at the bottom of the hill and divided into 60 rectangular-shaped quarters. The Forum was at the centre of the city and served as the public square of the day. Although no visible vestiges remain, it is easy to imagine it along side of the Thermal Baths. This was at the very heart of the inhabitants' lives and was divided into three main areas. Firstly, there was a sacred area, with a temple dedicated to Jupiter or the emperor. Another area housed shops and offices, while the last, to the south of the square, was home to a basilica, a building that was both covered to protect it from the weather and open to the public space, where commercial and legal matters could be dealt with.



Insolite
Hätten Sie's gewusst?
Amazing



© SMRA

Dans l'Antiquité une basilique était un grand espace couvert, garni de colonnades, dans lequel se déroulaient audiences judiciaires et assemblées publiques.

In der Antike war eine Basilika ein grosser überdachter Raum mit Säulenreihe, in dem gerichtliche Anhörungen und öffentliche Versammlungen stattfanden.

In ancient times, a basilica was a large covered space lined with colonnades, in which judicial hearings and public assemblies were held.

VII

7.

Les thermes Die Thermen The Thermal Complex



© Paul Lutz

Les thermes tenaient dans la cité une place qui dépassait largement le cadre de simples bains publics. Ils comportaient certes des bassins, des saunas, des salles de massage, de consultation et de repos, mais, en plus d'être dédiés à l'hygiène, ils étaient aussi des lieux de convivialité, de loisirs et d'échange d'idées. Endroits privilégiés pour se retrouver entre amis, discuter et se détendre, on y cultivait en effet aussi bien l'art de la conversation que les soins du corps. Mens sana in corpore sano, un esprit sain dans un corps sain... telle était vraiment la devise ici !

À l'extérieur, on profitait d'abord d'une palestra, espace dédié à l'entraînement physique et aux jeux, puis on se rendait aux bains, où l'on passait par trois salles d'eau communicantes, allant progressivement de la plus froide à la plus chaude, avant de terminer par la piscine.

Die Thermen der Stadt waren weitaus mehr als einfache öffentliche Bäder. Dort gab es Schwimmbecken, Saunen sowie Massage-, Konsultations- und Ruheräume. Neben der Körperpflege dienten diese Orte aber auch der Geselligkeit, der Freizeitgestaltung und dem Meinungsaustausch. Hier traf man sich, um Freunden zu

begegnen, zu diskutieren und sich zu entspannen. Kurz: Dies waren Orte für die Kunst der Konversation und für die Körperpflege. Mens sana in corpore sano – oder ein gesunder Geist in einem gesunden Körper, diese Devise wurde hier wörtlich genommen! Das Ritual begann im Freien mit einer Palästra, einem Spiel- und Sportplatz. Anschliessend ging es durch drei miteinander verbundene Waschräume vom kältesten zum wärmsten Bad und dann schliesslich ins Schwimmbecken.

The thermal baths had a significance in the city that went far beyond being merely public baths. They included pools, saunas, massage rooms, consulting rooms and rest areas. As well as being dedicated to hygiene, they were also places for socialising, leisure activities and exchanging ideas. The baths were ideal places to meet up with friends, chat and relax and were also used to cultivate the art of conversation, plus body care. Here, the motto was really Mens sana in corpore sano, a healthy mind in a healthy body!

Outside the complex, a person would first enjoy being in a palaestra, an area dedicated to physical exercise and games before moving on to the baths where one would pass through three adjoining spa rooms; progressively moving from the coldest to the hottest, before finishing in the swimming pool.



Insolite
Hätten Sie's gewusst?
Amazing



©SMRA

De rares citoyens possédaient des bains privés. Les autres avaient le choix entre trois complexes de bains publics, dont les thermes du forum.

Einige wenige Bürger besaßen private Bäder. Der Rest hatte die Wahl zwischen drei öffentlichen Badeanstalten, darunter die Forumsthermen.

A few fortunate citizens had their own private baths. The rest had a choice of three public bath complexes, including the Forum baths.

VIII

8.

La porte de l'Est Das Osttor The East Gate



© Suisse Tourisme - Dominik Baur

Des quatre entrées principales qui donnaient accès à la ville antique, seule la porte de l'Est est encore bien visible. Pour réaliser à quel point cette construction était imposante, imaginez ses deux tours latérales polygonales, reliées entre elles par une galerie propice à la surveillance des allées et venues, à l'intérieur et hors de la cité. Cette même galerie surplombait les portes voûtées de quatre passages : deux de ces derniers étaient réservés aux chars et deux autres aux piétons. Bien que la reconstruction de cette porte sur ses vestiges ne soit que partielle, le monument force l'admiration et... pas que pour son architecture ! Gageons que, voyageur d'autrefois ou visiteur d'aujourd'hui, l'émerveillement reste le même devant la vue grandiose sur une partie du site romain et sur la ville médiévale dans leur écrin de verdure !

Von den vier Haupttoren der antiken Stadt ist heute nur noch das Osttor gut zu erkennen. Wie imposant dieses Bauwerk war, zeigt sich an seinen beiden polygonalen Seitentürmen, die durch eine Galerie miteinander verbunden waren. Über Letztere liess sich inner- und ausserhalb der Stadt der aus- und eingehende Verkehr überwachen. Diese Galerie

übertragte auch die gewölbten Tore von vier Durchgängen: Zwei davon waren für Wagen und die anderen beiden für Fussgänger. Obwohl das Tor nur teilweise rekonstruiert wurde, ist dieses Bauwerk nicht nur aufgrund seiner Architektur bewundernswert! Keine Frage – der grossartige Ausblick auf einen Teil der römischen Stätte und die mittelalterliche Stadt in ihrem Grüngürtel hat weder bei einstigen noch bei heutigen Besuchern etwas von seiner Faszination eingebüsst.

Four main gates provided access to the city, but only the East Gate is still clearly visible. To realize how imposing this construction was, just imagine its two polygonal side towers linked by a gallery used to monitor the comings and goings in and out of the city. This same gallery overlooked the vaulted gates of four passages; two of which were reserved for carts and the other two for pedestrians. Although only part of the East Gate has been rebuilt from its remains, the monument still commands admiration – and not just for its architecture! It's a safe bet that whether you are a traveller of yesteryear or a visitor today, you'll still marvel at the magnificent view over part of the Roman site and the medieval town in its lush green setting!



Insolite
Hätten Sie's gewusst?
Amazing



© SMRA

Tout laisse penser que, afin d'orienter le trafic dès le début des années 70, la porte de l'Est aurait été bâtie avant les tronçons de murs adjacents !

Alles deutet darauf hin, dass das Osttor schon vor den angrenzenden Mauerabschnitten gebaut wurde, um den Verkehr schon im Zeitraum nach 70 n. Chr. zu lenken.

Near Avenches is the "Bois de Châtel". Everything suggests that in order to direct traffic in the early 70s AD, that the East Gate was built before its adjacent wall sections!

La tour de la Tornallaz Der Tornallaz Turm The Tornallaz Tower



© Avenches Tourisme

Le panorama est déjà époustouflant en se tenant juste à ses pieds, mais si vous voulez avoir un point de vue vraiment exceptionnel, empruntez prudemment l'escalier en bois et montez dans la dernière des tours de l'enceinte encore debout. Depuis sa terrasse, admirez le paysage à 360°! Dans la plaine et à flanc de colline, le regard embrasse d'abord une partie du vaste territoire qu'occupait alors le site romain, tandis que se dessine un peu plus loin la silhouette de la ville médiévale. À l'extérieur de l'enceinte, le Bois de Châtel d'un côté et le Mont Vully de l'autre, ainsi que le lac de Morat laissent deviner la diversité des environs mais aussi des voies de communication.

Entretenue et transformée à plusieurs reprises au fil des siècles pour servir de tour d'observation, elle fait aujourd'hui le bonheur des petits et grands visiteurs!

Das Panorama ist bereits atemberaubend am Fusse des Turms, doch wirklich umwerfend ist die Aussicht nach dem Aufstieg über die Holzterasse des letzten noch bestehenden Turms der Stadtmauer. Auf seiner Aussichtsterrasse bietet sich ein Rundumblick. In der Ebene und am Hang des Hügels schweift der Blick zunächst über einen Teil des

weitläufigen Gebiets der einstigen römischen Siedlung, während sich etwas weiter entfernt die Umrisse der mittelalterlichen Stadt abzeichnen. Ausserhalb der Stadtmauer lassen der Bois de Châtel auf der einen und der Mont Vully auf der anderen Seite sowie der Murtensee erahnen, wie vielfältig diese Umgebung und ihre Verkehrswege sind. Der Turm wurde im Laufe der Jahrhunderte mehrfach saniert und zum Aussichtsturm umfunktioniert und erfreut heute grosse und kleine Besucher!

View a breathtaking panorama from the Tornallaz tower's base, but if you want a truly exceptional sight, climb the tower's interior wooden staircase to the top. Admire the 360° vista from the terrace of last of the Roman towers still standing! Look to the plain and the hillside where you can see part of the vast territory occupied by the Roman site, while the medieval town's silhouette can be seen a bit further in the distance. Then, gaze outside the old Roman walls and find the Châtel woods on one side and Mt. Vully on the other, as well as Lake Murten; giving you an idea of the surroundings' diversity and communication routes.

The Tornallaz has been maintained and transformed several times over the centuries to serve as an observation tower, but today it is an enchanting place for visitors of all ages!



Insolite
Hätten Sie's gewusst?
Amazing



© Avenches Tourisme

À l'intérieur de l'enceinte, en plus du centre urbain, une grande partie du territoire était certainement occupée par des champs ou des espaces verts.

Auf der Innenseite der Stadtmauer war neben dem Stadtzentrum ein grosser Teil des Gebiets von Feldern oder Grünflächen bedeckt.

In addition to the Roman urban centre inside the city walls, a large part of the land was certainly taken up by fields or green spaces.

Le mur d'enceinte Die Stadtmauer The City Wall



© Paul Lutz

La cité était entourée d'une enceinte de 5,5 km, haute de 5 m percée de quatre portes, et tout au long de laquelle 73 tours permettaient d'accéder au chemin de ronde. Bien qu'impressionnant, il est fort probable que le rempart, construit à partir de l'an 71 avec de la pierre calcaire du Jura, servait davantage à signaler à la fois le prestige et le nouveau statut d'Aventicum au rang de colonie, qu'à jouer un rôle défensif. Cette période correspondant à la « paix romaine », les habitants se sentent en effet en sécurité sous la protection de Rome et n'éprouvent donc nul besoin de s'enfermer dans des murailles.

Dès la fin de l'Antiquité et jusqu'au 19^e siècle, le rempart a malheureusement été régulièrement pillé, tout comme d'ailleurs de nombreux autres édifices d'Aventicum, dont les blocs étaient réutilisés pour de nouvelles constructions.

Die Stadt war umgeben von einer 5,5 km langen und 5 m hohen Mauer mit vier Toren und insgesamt 73 Türmen, die Zugang zu den Wehrgängen boten. Trotz ihrer beeindruckenden Ausmasse ist es sehr wahrscheinlich, dass die ab 71 n. Chr. mit Jurakalkstein errichtete Stadtmauer eher dazu diente, das Prestige und den neuen Status von Aventicum

als Kolonie aufzuzeigen, statt eine Verteidigungsfunktion zu erfüllen. Tatsächlich wiegten sich die Einwohner in dieser Ära des «römischen Friedens» aufgrund des Schutzes durch die Römer in Sicherheit und hielten es folglich nicht für nötig, sich hinter Mauern zu verschanzen.

Bedauerlicherweise wurde dieser Schutzwall vom Ende der Antike bis zum 19. Jahrhundert regelmässig geplündert. Gleiches gilt für viele weitere Gebäude in Aventicum, deren Steine für neue Gebäude Verwendung fanden.

The city was surrounded by a 5.5-kilometre-long wall, that was five metres high and pierced by four gates, with 73 towers providing access to the rampart walk. Although impressive, it is most likely that the rampart, built from the year 71 AD onwards using Jura limestone, served more as a prestigious monument and status symbol of the Roman colony Aventicum than as a defensive wall. During this period of "Roman peace", the inhabitants felt safe under Rome's protection. Therefore, they felt no need to protect themselves inside fortified walls.

Unfortunately, systematic pillaging of the rampart's blocks began in Late Antiquity and continued until the end of the 19th century. The appropriated blocks were reused for new constructions.



Insolite
Hätten Sie's gewusst?
Amazing



© Paul Lutz

Les quelques 200'000 m3 de pierre nécessaires étaient acheminés depuis la rive nord du lac de Neuchâtel par des péniches jusqu'au port de rive.

Die für den Bau erforderlichen rund 200'000 m3 Steine wurden von Lastkähnen vom Nordufer des Neuenburgersees bis zum Flusshafen transportiert.

The nearly 200,000 m3 of Jura limestone used were transported from Lake Neuchâtel's north shore by barge to Aventicum's harbour.

La porte de l'Ouest Das Westtor The West Gate



© Paul Lutz

Tout comme la porte de l'Est, il s'agissait d'une entrée monumentale, dotée de deux tours latérales et de quatre voies, dont deux réservées aux chars et deux aux piétons. Véritable passage obligé pour le voyageur en provenance de Rome, elle marquait vraisemblablement le tracé d'un axe traversant le plateau du sud-ouest au nord-est, et ceci avant même la création de la cité romaine.

S'il ne reste aujourd'hui que les vestiges de l'une de ses tours, des fouilles ont permis, dès le 19^e siècle et jusqu'à ces trente dernières années, de mettre au jour des centaines de sépultures, mélange d'incinération et d'inhumation, accompagnées d'offrandes, qui reposaient là depuis le milieu du 2^e et le début du 3^e siècle, dispersées sur plusieurs hectares, jusqu'à 500 m hors de l'enceinte. Bien que longtemps méconnue, il s'agit de l'une des plus vastes nécropoles d'Aventicum.

Analog zum Osttor war auch dieses ein monumentales Zugangstor mit zwei Seitentürmen und vier Spuren, von denen zwei für Wagen und zwei für Fussgänger reserviert waren. Wer von Rom kam, musste durch diese Toranlage, die vermutlich an einer wichtigen Verkehrsachse von der

Ebene im Südwesten nach Nordosten verlief und schon vor der Gründung der römischen Stadt bestand.

Auch wenn heute nur noch die Reste einer der Türme zu sehen sind, wurden bei Ausgrabungen ab dem 19. Jahrhundert bis zu den letzten 30 Jahren hunderte von Gräbern mit Körper- und Brandbestattungen und Beigaben freigelegt. Diese waren über mehrere Hektare und bis zu 500 m ausserhalb der Stadtmauer verstreut und befanden sich dort seit Mitte des 2. und Anfang des 3. Jahrhunderts. Obschon lange unentdeckt, handelt es sich hierbei um eine der grössten Nekropolen (Friedhöfe) Aventicums.

Similar to the East Gate, this was a monumental entrance with two side towers and four passages, two of which were reserved for carts and two for pedestrians. This was an essential passageway for travellers coming from Rome, which probably marked part of the trans-regional routes, crossing the plateau from south-west to north-east, even before the Roman city was created.

Although only one gate and tower remain visible today, excavations since the 19th century up until the last thirty years have uncovered hundreds of graves outside the West Gate. Archaeologists have found cremation and burial sites, accompanied by offerings, which lay in graves since the middle 2nd and start of the 3rd century AD. These are scattered over several hectares, up to 500 metres outside the gate. While unknown for a long time, this is one of the largest necropolises in Aventicum.



Insolite
Hätten Sie's gewusst?
Amazing



© SMRA

Dans l'Antiquité, l'incinération sur un bûcher, avec des objets personnels ou symboliques et avec des aliments, est l'un des rites les plus courants.

In der Antike war es üblich, Verstorbene zusammen mit persönlichen oder symbolischen Gegenständen und Lebensmitteln auf einem Holzstoss zu verbrennen.

In ancient times, cremation on a pyre along with personal or symbolic objects and food, was one of the most common rites.

Le palais de Derrière la Tour Das palastartige Gebäude von Derrière la Tour The Derrière la Tour Palace



© Paul Lutz

Établi sur les pentes douces de la colline, en position dominante surplombant la plaine, il se distingue à la fois par son ampleur et sa disposition. Après de nombreuses transformations, ce palais construit tout au début de notre ère atteint sa longueur maximale de 200 mètres au début du 3^e siècle et les dimensions colossales de près de 15 000 m² de surface.

Différents éléments de statues en bronze et en pierre, ainsi que des mosaïques et autres placages de marbre précieux témoignent du standing élevé de ses propriétaires. La grande cour encadrée de portiques à colonnades, la vaste salle d'apparat avec bassin, les décors luxueux, assortis de parcs arborisés, de jeux d'eau et d'installations balnéaires, jusqu'aux dispositifs de chauffage... tout laisse penser qu'il appartenait à l'une des grandes familles de notables de la cité.

Der auf den flachen Abhängen des Hügels errichtete und über der Ebene thronende Palast besticht durch seine Grösse und seine Anordnung. Nach zahlreichen Umbauten erreichte dieses am Anfang unserer Zeitrechnung errichtete Bauwerk zu Beginn des 3. Jahrhunderts seine grösste Länge von 200 m und seine kolossalen Ausmasse von nahezu 15'000 m² Fläche.

Verschiedene Bronze- und Steinstatuen sowie Mosaiken und weitere kostbare Marmorverkleidungen zeugen vom grossen Wohlstand seiner Eigentümer. Der grosse von Säulenhallen umgebene Hof, der grosse Empfangssaal mit Wasserbecken, die luxuriöse Ausstattung mit baumbestückten Parks, Wasserspielen und Badeeinrichtungen bis hin zum Heizsystem lassen darauf schliessen, dass hier ein hoher Würdenträger der Stadt residierte.

Established and built at the beginning of our era on a hill's gentle slopes in a dominant position overlooking the plain, it is remarkable for its exceptional size and layout. Following many modifications and extensions, it reached its maximum length of 200 metres at the beginning of the 3rd century AD and attained the colossal dimensions of almost 15 000 m². Various bronze and stone statues, mosaics and precious marble veneers bear witness to the high status of its owners. It had a large courtyard framed by colonnaded porticoes, a vast ceremonial hall with a pool, opulent decorations, complete with tree-lined parks, water features and bathing facilities, right down to the heating systems. All of this suggests that the palace belonged to one of the city's important noble families.



Insolite
Hätten Sie's gewusst?
Amazing



© NVP3D

Parmi les nombreux trésors enfouis sous ce site, le relief de la Louve allaitant Rémus et Romulus, retrouvé en 1862, est particulièrement remarquable !

Unter den zahlreichen Kostbarkeiten ist das 1862 entdeckte Relief der Wölfin, die die Zwillinge Romulus und Remus säugt, besonders bemerkenswert!

Among the many treasures unearthed at this site is the very remarkable stone relief depicting a she-wolf suckling Romulus and Remus, found in 1862!

En Chaplix En Chaplix En Chaplix

Monument antique non visible
Nicht sichtbare römische Baustrukturen
Roman monument no longer visible



© aquarelle Brigitte Gubler

Composé d'abord d'un petit temple gallo-romain et d'une chapelle, un important site funéraire s'est ensuite développé le long d'une voie desservant Aventicum, à un kilomètre de la ville. La nécropole, délimitée par un fossé, a livré plus de 200 sépultures, majoritairement à incinération, ainsi que de nombreuses offrandes : récipients en verre et en terre cuite, mais aussi bijoux, dont certains en or et en argent, laissent supposer que le cimetière d'En Chaplix était réservé à une population plutôt aisée. Les tombes sont parfois assorties de stèles et de statues, celles des personnages fortunés pouvant même être entourées de petits jardins. Les fouilles ont mis au jour les fondations de deux grands mausolées en pierre calcaire, l'un érigé entre les années 25 et 30, l'autre vers l'an 45, qui témoignent de la puissance d'une grande famille helvète.

Auf einer nach Aventicum führenden Strasse 1 km von der Stadt entstand später eine grosse Begräbnisstätte, die zunächst aus einem kleinen gallo-römischen Tempel und einer Kapelle bestand. Die durch einen Graben abgegrenzte Nekropole umfasste mehr als 200 Grabstätten (zumeist Brandbestattungen) mit vielfachen Beigaben,

darunter Glas- und Terrakottgefässe, aber auch Schmuck, zum Teil aus Gold und Silber, sodass der Friedhof En Chaplix vermutlich eher wohlhabenden Bürgern vorbehalten war. Die Gräber sind bisweilen mit Stelen und Statuen versehen und die Gräber wohlhabender Personen mit kleinen Gärten. Bei den Ausgrabungen wurden die Fundamente zweier grosser Kalksteinmausoleen freigelegt. Eines davon wurde zwischen 25 und 30 und das andere um das Jahr 45 errichtet. Beide zeugen von der Macht einer grossen helvetischen Familie.

Initially consisting of a small Gallo-Roman temple and chapel, a major burial site later developed along the road serving Aventicum, one kilometre from the town. The necropolis, enclosed by a ditch, revealed over 200 burials, mostly of cremated remains. Numerous glass and terracotta vessels, as well as some gold and silver jewellery offerings found in the graves suggest that the En Chaplix cemetery was reserved for a rather wealthy sector of the population. Graves were sometimes marked with steles (headstones) and statues, and those of wealthy individuals may even have been surrounded by small gardens. Excavations have uncovered the foundation of two large limestone funerary monuments; one built between 23 and 30 AD and the other in 45 AD; bearing witness to the power of a high-ranking Helvetian family.



Insolite
Hätten Sie's gewusst?
Amazing



© NVP3D

L'usage romain voulait « que l'on n'incinère pas un être humain qui est mort avant la venue de ses dents » (Plinie l'Ancien)!

In Rom war es üblich, Menschen nicht einzuäschern, bevor ihre Zähne durchbrachen (Plinius der Ältere)!

The Roman custom dictated, 'a human being who has died before cutting his teeth should not be cremated' (Pliny the Elder)!

Le port Der Hafen The Harbour

Monument antique non visible
Nicht sichtbare römische Baustrukturen
Roman monument no longer visible



© SMRA

Idéalement située, Aventicum a accès au réseau navigable des trois lacs de Morat, de Neuchâtel et de Bienne qui, liés entre eux par différents canaux et rivières, permettent de rejoindre le Rhin par l'Aar.

Pour assurer le développement de la cité, l'importance des cours d'eau et des lacs est capitale. Elle possédait un port, aujourd'hui asséché, sur la berge du lac de Morat. Vers l'an 125, les riches propriétaires d'une villa qui se trouvait aux portes de la ville firent creuser un canal de près de 800 m pour relier leur domaine à ce même lac. Des milliers de tonnes de pierre calcaire, de marbre et d'autres matériaux furent ainsi acheminés, afin d'édifier maisons, sanctuaires et autres bâtiments publics. L'aménagement du canal fut d'ailleurs célébré par un monument dédié aux dieux Silvain et Neptune, protecteurs des métiers du bois et de l'eau !

Aventicum hatte Zugang zum Schifffahrtsnetz der drei Seen: Murtensee, Neuenburgersee und Bielersee, die untereinander über verschiedene Kanäle und Flüsse verbunden waren und über die Aare Zugang zum Rhein boten. Die Wasserwege und Seen waren für die Entwicklung der Stadt unverzichtbar. Am Ufer des Murtensees besass die

Stadt einen Hafen (heute trockengelegt). Um das Jahr 125 liessen die wohlhabenden Eigentümer einer Villa an den Toren der Stadt einen fast 800 m langen Kanal graben, um ihr Anwesen mit diesem See zu verbinden. Dabei wurden tausende Tonnen Kalkstein, Marmor und weitere Materialien transportiert, um Häuser, Heiligtümer und weitere öffentliche Gebäude zu errichten. Der Ausbau des Kanals wurde durch ein den Göttern Silvanus und Neptun und damit den Schutzgottheiten des Waldes und des Wassers gewidmetes Monument gefeiert.

Aventicum was ideally located and had access to the navigable network of the three lakes of Murten, Neuchâtel and Biel. The lakes were linked by various canals and rivers which provided a link to the Rhine River via the Aare River. The importance of waterways and lakes was crucial to the city's development. Aventicum had a harbour on Lake Murten's shore, which has since dried up. Around 125 AD, the wealthy owners of a villa on the outskirts of the town had a navigable canal dug that was over 800 metres long, to link their estate to the lake. Thousands of tonnes of limestone, marble and other materials were brought through the canal by barges to build houses, sanctuaries and other public buildings. The canal's construction was also celebrated by a monument dedicated to the gods Silvanus and Neptune, the patrons of wood workers and boatmen!



Insolite
Hätten Sie's gewusst?
Amazing



© SMRA

En plus des sources et des puits, un ingénieux système d'aqueducs apportait l'eau nécessaire aux fontaines et établissements thermaux de la ville.

Neben Quellen und Brunnen versorgte ein ausgeklügeltes Aquäduktgeflecht die Brunnen und Thermalbäder der Stadt mit dem benötigten Wasser.

In addition to Aventicum's springs and wells, an ingenious system of aqueducts supplied water to the town's fountains and thermal baths.



Visites guidées - Suivez le guide!
Führungen Folgen Sie den Führer!
Guided tours - Follow the guide!

Explorez la grandeur de la cité d'Aventicum en compagnie d'un.e guide expérimenté.e qui vous emmènera à la découverte du site romain et de son histoire.

Erforschen Sie die Grossartigkeit der Stadt Aventicum mit einem/r erfahrenen Führer/ in, der Ihnen die römische Stätte und ihre Geschichte näher bringt.

Explore the grandeur of the city of Aventicum with an experienced guide who will take you to discover the Roman site and its history.

Prix, informations et réservations auprès de l'*Office du Tourisme d'Avenches*.

Preise, Informationen und Reservationen im *Tourismusbüro von Avenches*.

Prices, information and reservations at the *Avenches Tourism Office*.



Avenches Tourisme

Place de l'Eglise 3, CH - 1580 Avenches
026 676 99 22 | info@avenches.ch

Découvrez toutes les visites guidées et ateliers sur notre site internet :

Entdecken Sie alle Führungen und Workshops auf unserer Website :

Discover all the guided tours and workshops on our website:

www.avenches.ch/tours

Le site romain d'Aventicum
Die Römerstätte Aventicum
The Roman Site of Aventicum

La vieille ville d'Avenches
Die Altstadt von Avenches
The Oldtown of Avenches

Musée romain d'Avenches
Römermuseum Avenches
Roman Museum Avenches

Haras national suisse
Schweizer Nationalgestüt
Swiss National Stud Farm



© Avenches Tourisme



Le Musée romain d'Avenches
Das römische Museum von Avenches
The Roman Museum of Avenches

est ouvert :

Avril à septembre Mardi à dimanche - 10h à 17h
Ouvert les lundis de Pâques et de Pentecôte
Ouvert tous les jours en juin - 10h à 17h

Octobre et de février à mars Mardi à dimanche - 14h à 17h

Novembre à janvier Mercredi à dimanche - 14h à 17h

Le musée reste ouvert durant le chantier de rénovation de l'amphithéâtre

est fermé : Les 24, 25, 26 et 31 décembre et le 1er et 2 janvier

ist geöffnet :

Von April bis September Dienstag bis Sonntag - 10 bis 17 Uhr
Oster- und Pfingstmontag geöffnet
Juni täglich geöffnet - 10 bis 17 Uhr

Oktober und von Februar bis März Dienstag bis Sonntag - 14h bis 17h

Von November bis Januar Mittwoch bis Sonntag - 14h bis 17h.

Das Museum bleibt während der Restaurierung des Amphitheaters geöffnet

ist geschlossen : Am 24., 25., 26. und 31. Dezember sowie am 1. und 2. Januar

is open :

April to September Tuesday to Sunday - 10am to 5pm
Open on Easter Monday and Whit Monday
Open every day in June - 10am to 5pm

October and February to March Tuesday to Sunday - 2pm to 5pm

November to January Wednesday to Sunday - 2pm to 5pm

The museum remains open during the renovation of the amphitheatre.

is closed : 24, 25, 26 and 31 December and 1 and 2 January



La Vieille Ville d'Avenches -
Parcours historique
Die Altstadt von Avenches -
Historischer Rundgang
The Old Town of Avenches -
Historical Walk

Au départ de l'Office du Tourisme, ce parcours vous emmène dans les rues et ruelles de la vieille ville historique d'Avenches, à la découverte de son passé et de ses monuments. De nombreuses curiosités parsèment cet itinéraire facile et accessible à tous de 1,5km.

Dieser Rundgang startet beim Tourismusbüro und führt Sie durch die Strassen und Gassen der historischen Altstadt von Avenches, wo Sie die Vergangenheit und die Sehenswürdigkeiten der Stadt entdecken können. Zahlreiche Sehenswürdigkeiten säumen diese leichte und für alle zugängliche 1,5 km lange Strecke.

Departing from the Tourist Office, this route takes you through the streets and alleys of the historic old town of Avenches to discover its past and its monuments. The 1.5km walk is easy and accessible to all, and features many interesting sights.



Découvrez le parcours sur notre site :

Entdecken Sie den Weg auf unserer Website:

Discover the route on our website:

www.avenches.ch/vieilleville

La brochure "La Vieille Ville d'Avenches - Parcours historique" est disponible gratuitement à l'office du tourisme d'Avenches.

Die Broschüre „Die Altstadt von Avenches - Historischer Rundgang“ ist kostenlos im Tourismusbüro von Avenches erhältlich.

The brochure 'The Old Town of Avenches - Historical walk' is available free of charge from the Avenches Tourism Office.





Impressum | Impressum | Impressum

Edition | Edition | Edition
Avenches Tourisme

Rédaction | Verfassung | Editor
Véronique Desarzens

Traduction | Übersetzung | Traduction
Apostroph Group
MB

Graphisme + impression | Graphik + Druck | Graphic design + print
L'Pixl publicité, Avenches

